

维摩诘经



彈偏斥小
叹大褒圓
耻小慕大
回小向大
不可思议解脱
真入不二法门

姜子夫 主编

大众文艺出版社

珍藏版

【中国传统文化经典文库】

维摩诘经

姜子夫 主编

大众文艺出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

维摩诘经/姜子夫主编.

—北京: 大众文艺出版社, 2005.1

(中国传统文化经典文库)

ISBN 7-80171-573-X

I. 维...

II. 姜...

III. 大乘—佛经

IV. B942.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 126443 号

中国传统文化经典文库

维摩诘经

大众文艺出版社出版发行

(北京市东城区府学胡同甲 1 号 邮编: 100007)

北京科文天和印刷有限公司 新华书店经销

开本 850×1168 毫米 1/32 印张 6.875 字数 97 千字

2005 年 1 月北京第 1 版 2005 年 1 月北京第 1 次印刷

印数: 1—5000 册

ISBN 7-80171-573-X/B·31

定价: 300.00 元 (全套 30 册)

版权所有, 翻版必究。

大众文艺出版社发行部 电话: 84040746

北京市东城区府学胡同甲 1 号 邮编: 100007

前

言

《维摩诘经》，又名《不可思议解脱经》，是大乘佛教的重要经典。此经译本共有六种，其中以鸠摩罗什译本流通最广。本经情节丰富，充满戏剧色彩，含蕴着无上智慧，历来为中国各界学人信徒所喜爱。

《维摩诘经》是一部“弹偏斥小”、“叹大褒圆”、“耻小慕大”、“回小向大”的佛典。共有十四品，每一品皆详述菩萨和罗汉的优美趣事。如维摩居士以生病为缘，广为大家说法，诸罗汉、菩萨自觉对佛法体证不够，拒往探病。文殊菩萨畅论不二法门，维摩以默然回应，令文殊不禁叹道“善哉！善哉！乃至无有文字语言，是真入不二法门”。

以一位拥有妻子眷属的在家居士，其学行、境界居然能够超越罗汉与菩萨，表面上似乎违背常理，其实他并不是一个单纯的在家长者。相传他是过去金粟如来的示现，在出现于毗耶离城之前，他本来居住在阿閼佛的妙喜净土。他处身在凡尘间，只不过是度化众生所作的权巧示现而已。

《维摩诘经》对我国的文学、哲学影响甚巨，而维摩居士也成为僧俗及各学派、教派赞叹的对象。如僧肇大

师因阅读本经而发心出家；东晋殷浩以本经为日课；甚至世间的学者、儒士也深受《维摩诘经》的影响，如谢灵运、白居易、苏东坡等人的行止、文风，皆以维摩居士为模范，王维更以维摩自居，将字号改为“摩诘”，为人所称道。同时，《维摩诘经》对我国的绘画、雕塑、戏剧、诗歌也产生了深远的影响。

现存佛经的译本，尽管所用的语言当初多半是各时代的口语，但由于方言的障碍，佛经原典的晦涩，以及古代中印思维方式的差异，所以佛经并不是一开始就可以方便读懂的。有鉴于此，我们依据鸠摩罗什译本，把《维摩诘经》翻译成白话，以利于参考与研究。

本译著秉承忠实原文的原则，不加主观臆测与推论；白话翻译通俗易懂，阐理明晰；对于难以表达或一言多义的文字，主要以直译为主；经文中的咒语，一律不加以翻译；注释部分不求旁征博引，但求详尽清晰。

尽管我们竭尽全力以忠实原文，但文字偏颇之处在所难免。我们希望只要不歪曲原意，哪怕有一得之功能为读者所接受，就额首称庆，喜不自禁了。同时，我们更真诚地期待读者的严肃批评和指正。

目

录

维摩诘经	(1)
佛国品第一	(1)
方便品第二	(20)
弟子品第三	(29)
菩萨品第四	(61)
文殊师利问疾品第五	(86)
不思議品第六	(107)
观众生品第七	(121)
佛道品第八	(142)
不二法门品第九	(160)
香积佛品第十	(173)
菩萨行品第十一	(190)

维摩诘经^①

后秦·鸠摩罗什 译

佛国品第一

【经文】

如是我闻。一时佛在毗耶离^②、菴罗树园^③，与大比丘众八千人俱，菩萨三万二千，众所知识，大智本行，皆悉成就，诸佛威神之所建立，为护法城，受持正法，能师子吼，名闻十方。

【注释】

①维摩诘经：后秦弘始八年（406年）由鸠摩罗什在长安大兴善寺译出。也称《维摩诘所说经》、《不思議解脱经》。

②毗耶离：亦译“毗舍离”、“吠舍离”等。古印度国名，为佛所在地。

③菴罗树园：菴罗树是印度一种果树，果实似桃。

【译文】

我曾经亲自听佛这样说。

那时候佛在毗耶离城的菴罗树园中，与八千大比丘在一起，还有三万二千位菩萨。菩萨们都是一切人众所熟悉的，无论道行，无论智慧都已经成就，并获得了诸佛如来的威力加持，自身也便成了护法之城。他们宣说正法的声音，如狮子一样的勇猛，遍及十方，无所不闻。

【经文】

众人不请，友而安之。绍隆三宝，能使不绝。降伏魔怨，制诸外道，悉已清静，永离盖缠。

【译文】

众生无须吁请，便得到菩萨们的友爱慈慰；佛法僧三宝不绝，发扬光大，仰仗他们的努力。烦恼魔障及一切怨恨，菩萨们全部降伏；外道邪说被他们荡除而显得清静。所有菩萨不受纠缠拖累。

【经文】

心常安住无碍解脱，念定思持，辩才不断，布施、持戒、忍辱、精进、禅定、智慧，及方便力，无不具足。逮无所得，不起法忍，已能随顺转不退轮，善解法相，知众生根，盖诸大众得无所畏。

【译文】

心中安宁，常住自由自在的无碍之境。或念或定，都持善不失，不起恶意，具有七种辩才；具有充足的布施、忍辱、持戒、精进、禅定、智慧的六度功德，而又能够因众生具体情形而方便度人；达到了对一无所得境界本身也不加思虑的无生法忍；已经随顺无生之道，从佛说法而不倒退。善于了解事物本质，熟知众生不同本性；超出众生之上而得四种无畏。

【经文】

功德智慧，以修其心，相好严身，色像第一。舍诸世间所有饰好，名称高远，逾于须弥，^①深信坚固，犹如金刚^②，法宝普照，而雨甘露。于众言音，微妙第一，深入缘起，断诸邪见，有无二边^③，无复余习，演法无畏，犹师子

吼,其所讲说,乃如雷震。

【注释】

- ①须弥:即须弥山,印度神话中的山名,为佛家采用。
- ②金刚:谓牢固、锐利、能摧毁一切之意。
- ③有无二边:“二边”指事物相对立的两方面,两极端。

【译文】

以功德智慧陶冶自心,形象美好可以称为第一。舍去世间卑俗的装饰之物,美德的名声高远,超出须弥山之外。信心坚固,如同金刚佛法如日光照临大地,如甘霖滋润万物,菩萨们宣说佛法的声音异于平常,可称微妙第一。他们深入缘起法,断除了有我有常等等邪见;不偏执于有,不偏执于空,也就没有烦恼邪见的习气,未来不受恶劣的果报。菩萨们说法,如狮子吼叫,如雷霆震动,众生无不慑服。

【经文】

无有量,已过量,集众法宝,如海导师,了达诸法深妙之义,善知众生往来所趣,及心所行。

【译文】

他们宣说的内容与如来法身等同,所以不可测量,也超出任何限量。菩萨们如航海导师,引众生入汹涌的生死海中寻求法宝。菩萨们深刻地把握一切存在的玄妙,完全地了解众生行为导致的转生倾向,及心中意念的美与恶。

【经文】

近无等等佛自在慧,十力无畏,十八不共,关闭一切

诸恶趣门,而生五道^①以现其身,为大医王,善疗众病,应病与药,令得服行。无量功德皆成就,无量佛土皆严净。其见闻者,无不蒙益,诸有所作,亦不唐捐,如是一切功德,皆悉具足。

【注释】

①五道:即地狱、饿鬼、畜生、人、天(三界诸天)五道,亦称“五趣”。

【译文】

诸佛得无可比拟的大智慧,菩萨们则接近佛而得自在慧,又得到了接近诸佛成就的十力、四无畏和十八不共法等。菩萨们关闭了通向五种恶趣的转生之门,但又毫不犹豫投入五道,显现自身;菩萨是医生中的医生,善于治疗一切众生病,对症下药,使众生服而祛病。菩萨功德无不成就,无量佛土因之无不清净,或见或听菩萨说法的无不获大利益;凡有所修所作善行的,也都各得应有的报偿。

【经文】

其名曰:等观菩萨,不等观菩萨,等不等观菩萨,定自在王菩萨,法自在王菩萨,法相菩萨,光相菩萨,光严菩萨,大严菩萨,宝积菩萨;辩积菩萨,宝手菩萨,宝印手菩萨,常举手菩萨,常下手菩萨,常惨菩萨,喜根菩萨,喜王菩萨,辩音菩萨,虚空藏菩萨,执宝炬菩萨,宝勇菩萨,宝见菩萨,帝网菩萨,明网菩萨,无缘观菩萨,慧积菩萨,宝胜菩萨,天王菩萨,坏魔菩萨,电德菩萨,自在王菩萨,功德相严菩萨,师子吼菩萨,雷音菩萨,山相击音菩萨,香象菩萨,白香象菩萨,常精进菩萨,不休息菩萨,妙生

菩萨,华严菩萨,观世音菩萨,得大势菩萨,梵网菩萨,宝仗菩萨,无胜菩萨,严土菩萨,金髻菩萨,珠髻菩萨,弥勒菩萨,文殊师利法王子菩萨,如是等三万二千人。复有万梵天王尸弃^①等,从余四天下,来诣佛所,而为听法。

【注释】

①尸弃:意译,意译“顶髻”。此处指梵天之王。

【译文】

具备以上所说的诸种功德,圆满无缺的菩萨,分别有这些:等观菩萨、不等观菩萨、等不等观菩萨、定自在王菩萨、法自在王菩萨、法相菩萨、光相菩萨、光严菩萨、大严菩萨、宝积菩萨、辩积菩萨、宝手菩萨、宝印手菩萨、常举手菩萨、常下手菩萨、常惨菩萨、喜根菩萨、喜王菩萨、辩音菩萨、虚空藏菩萨、执宝炬菩萨、宝勇菩萨、宝见菩萨、帝网菩萨、明网菩萨、无缘观菩萨、慧积菩萨、宝胜菩萨、天王菩萨、坏魔菩萨、电德菩萨、自在王菩萨、功德相严菩萨、狮子吼菩萨、雷音菩萨、山相击音菩萨、香象菩萨、白香象菩萨、常精进菩萨、不休息菩萨、妙生菩萨、华严菩萨、观世音菩萨、得大势菩萨、梵网菩萨、宝仗菩萨、无胜菩萨、严土菩萨、金髻菩萨、珠髻菩萨、弥勒菩萨、文殊师利法王子菩萨,像这样的菩萨共有三万二千人,此外还有大梵天的天王数万人,如尸弃等等。他们从四天下而来到佛的住所,想听佛说法。

【经文】

复有万二千天帝,亦从余四天下,来在会坐,并余大威力诸天、龙神、夜叉、乾闥婆、阿修罗、迦楼罗、紧那罗、摩睺罗伽等,俱来会坐。

诸比丘、比丘尼、优婆塞、优婆夷,俱来会坐。

【译文】

另外还有一万二千天帝，也从四天下而来参加演说佛法之会，聚集一堂。再有具大威力的诸天、神、龙、夜叉、乾闥婆、阿修罗、迦楼罗、紧那罗、摩睺罗迦等八部之众，也来赴会。更有诸比丘、比丘尼、优婆塞、优婆夷也来法会上入座。

【经文】

彼时佛与无量百千之众，恭敬围绕，而为说法。譬如须弥山王，显于大海，安处众宝师子之座，蔽于一切诸来大众。

【译文】

这时候的佛祖在无数的大众恭敬围绕之下，为他们演说妙法。佛祖居众人当中，犹如须弥山伟岸地突出于大海当中。从那众宝装饰的师子座上，佛祖的金光照耀着所有大众。

【经文】

尔时毗耶离城，有长者子，名曰宝积，与五百长者子，俱持七宝盖，来诣佛所，头面礼足，各以其盖，共供养佛。佛之威神，令诸宝盖合成一盖，遍覆三千大千世界^①，而此世界广长之相，悉于中现。

【注释】

①三千大千世界：略称“大千世界”。因“大千世界”有小中大三种“千世界”，故称“三千大千世界”。

【译文】

这时候，有名叫宝积的毗耶离城长者之子携带七宝伞盖，也来到佛的住处。他们伏在地下，行头面触佛足的大礼，然后

各人献上宝盖伞幢,以供养佛祖。佛凭借他的神威,将数百盖伞幢,合成一硕大宝伞,让它可以掩蔽三千大千世界,世界无论如何辽阔广大,仍然完全地显现其中。

【经文】

又此三千大千世界,诸须弥山、雪山、目真邻陀山、摩诃目真邻陀山、香山、黑山、铁围山、大铁围山,大海江河、川流泉源,及日月星辰、天宫龙宫,诸尊神宫,悉现于宝盖中。又十方诸佛,诸佛说法,亦现于宝盖中。

【译文】

这巨大的宝伞盖下,有三千大千世界,有须弥山、雪山、目真邻陀山、摩诃目真邻陀山、香山、宝山、金山、黑山、铁围山、大铁围山、大海、江河、川流、泉源以及天空中的日月星辰,也还有天宫、龙宫等八部诸众的官殿。

【经文】

尔时,一切大众,睹佛神力,叹未曾有,合掌礼佛,瞻仰尊颜,目不暂舍。长者子宝积,即于佛前,以偈颂曰。

【译文】

所有大众,亲眼得见佛祖神力,无不感叹,称说以往未有这种神迹,而后双手合十,礼敬佛祖,抬头瞻仰佛祖,目光不能离开片刻。那为首的毗耶离城中长者之子宝积,便在佛祖跟前颂出这样一段长偈:

【经文】

目净修广如青莲,心净已度诸禅定;

久积净业称无量，导众以寂故稽首。
 既见大圣以神变，普现十方无量土；
 其中诸佛演说法，于是一切悉见闻。
 法王法力超群生，常以法财施一切，
 能善分别诸法相，于第一义而不动。
 已于诸法得自在，是故稽首此法王，
 说法不有亦不无，以因缘故诸法生。
 无我无造无受者，善恶之业亦不亡。
 始在佛树^①力降魔，得甘露灭觉道成。
 已无心意无受行，而悉摧伏诸外道，
 三转法轮于大千，其轮本来常清净。
 天人得道此为证，三宝于是现世间，
 以斯妙法济群生，一受不退常寂然。
 度老病死大医王，当礼法海德无边，
 毁誉不动如须弥，于善不善等以慈。
 心行平等如虚空，孰闻人宝不敬承，
 今奉世尊此微盖，于中现我三千界。
 诸天龙神所居宫，乾闥婆等及夜叉，
 悉见世间诸所有，十力哀现是化变。
 众睹希有皆叹佛，今我稽首三界尊，
 大圣法王众所归，净心观佛靡不欣。
 各见世尊在其前，斯则神力不共法。
 佛以一音^②演说法，众生随类各得解。
 皆谓世尊同其语，斯则神力不共法。
 佛以一音演说法，众生各各随所解。
 普得受行获其利，斯则神力不共法，
 佛以一音演说法，或有恐惧或欢喜。

或生厌离或断疑，斯则神力不共法。
 稽首十力大精进，稽首已得无所畏，
 稽首住于不共法，稽首一切大导师。
 稽首能断众结缚^③，稽首已到于彼岸。
 稽首能度诸世间，稽首永离生死道，
 悉知众生来去相^④，善于诸法得解脱。
 不著世间如莲华，常善入于空寂^⑤行，
 达诸法相无罣碍^⑥，稽首如空无所依。

【注释】

- ①佛树：指佛陀在其下觉悟成道的菩提树。
 ②一音：指只有佛才有的，能使各类众生各个受解的声音。
 ③结缚：即烦恼。
 ④来去相：指众生来往于六种轮回的趋向。
 ⑤空寂：指修道人所求的进入“定”（亦称“三摩地”、“三昧”）的境界。
 ⑥罣碍：质言之，即妨碍。犹如我们平时说的心理包袱。

【经文】

尔时长者子宝积，说此偈已，白佛言：“世尊，是五百长者子，皆已发阿耨多罗三藐三菩提心，愿闻得佛国土清净，唯愿世尊，说诸菩萨净土之行。”

【译文】

当时长者之子宝积说完偈颂，便对佛祖说：“世尊，我们这五百长者之子都已经发心，立誓要成就无上正等正觉，想听您说说，如何可以得到清净佛国；希望世尊您给我们宣说菩萨修习净土的践行。”

【经文】

佛言：“善哉，宝积，乃能为诸菩萨，问于如来净土之行。谛听，谛听！善思念之，当为汝说。”于是宝积及五百长者子，受教而听。

【译文】

佛祖回答：“善哉！宝积啊，难得你能为诸菩萨询问修习的法门。仔细听着吧！好好地思考！我就为你们演说吧。”于是宝积以及五百长者之子聆听敬受教诲。

【经文】

佛言：“宝积，众生之类，是菩萨佛土，所以者何？菩萨随所化众生而取佛土，随所调伏众生而取佛土，随诸众生，应以何国入佛智慧而取佛土，随诸众生，应以何国起菩萨根而取佛土。”

【译文】

佛说：“宝积，菩萨所依的佛国净土就是一切众生之属啊。为什么这样说呢？菩萨的佛国大小取决于他们所度化的众生多寡；菩萨的佛国的美好取决于众生弃恶向善的水平；菩萨依据众生来世生于何国的可能性而进入佛之智慧并建立佛土，也依据这种可能性而萌生菩萨道根并建立佛土。”

【经文】

“所以者何？菩萨取于净国，皆为饶益诸众生故。譬如有人，欲于空地造立宫室，随意无碍，若于虚空，终不能成。菩萨如是，为成就众生故，愿取佛国，愿取佛国者，非于空也。”

【译文】

“为什么这样？菩萨之所以要建立佛国净土乃是为了有益众生啊。譬如有人，在宽敞的地方建造宫殿，可以随其所需地建造，不受制约妨碍；但他如果在虚空之中兴建土木呢，自然不会成功。同样的道理，菩萨是以众生为基础，以成就众生，使离苦得乐而建立佛国。其佛国并不是建在虚空之上而是依靠众生的。”

【经文】

“宝积当知，直心是菩萨净土，菩萨成佛时，不谄众生来生其国；深心是菩萨净土，菩萨成佛时，具足功德众生来生其国；菩提心是菩萨净土，菩萨成佛时，大乘众生来生其国。”

【译文】

“宝积，你应当知道，质直之心便是菩萨净土。菩萨成佛的时候，一切正直无诤的众生来生其国；深固之心是菩萨净土，菩萨成佛的时候，一切具足圆满功德的众生来生其国；大乘心是菩萨净土，当菩萨成佛的时候，一切信仰大乘的众生来生其国。”

【经文】

“布施是菩萨净土，菩萨成佛时，一切能舍众生来生其国；持戒是菩萨净土，菩萨成佛时，行十善道满愿众生来生其国；忍辱是菩萨净土，菩萨成佛时，三十二相庄严众生来生其国；精进是菩萨净土，菩萨成佛时，勤修一切功德众生来生其国。”

【译文】

“布施是菩萨净土，当菩萨成佛的时候，一切能舍除国家、